

« zurück blättern vor »

FERTYCZNY adj., ab 1696; auch *fartyczny, fortyczny*; ‘flink, verschmitzt, forsch, umtriebiger’ – ‘żywy, żwawy, obrotny, zwinny, zręczny’: (†1696) 1728 Pot.Arg. 725, L *Fartyczna sztusia*. [s.v. *sztuka: o chytrym złodzieiu*]. ○ (1767) 1775 Boh.Cz. 50, WĘGBOH *Sam Pan iuz nie młody, ale fertyczny*. ○ 1775–1806 Teat. 21 110, L *Owa iakaś minka fartyczna czaruię człowieka*. ○ (1816) 1978 Malwina 78 *jakiś grzeczny, fertyczny, wiele mówiący [...] człowiek za stołkiem księżnej W*** stanął. Po jego mowie łatwo było poznać, że wszędzie bywa, świat cały zna, każdego dnia wie, co się w każdym domu dzieje*. ○ (†1821) 1877 Zabł.Różne 357, DOR *Mina zawsze fertyczna, chociaż trzy dni głodny*. ○ (†1861) 1880 Chodź.Pisma II 186, DOR *Córeczka jego przypadła mi do humoru; bo to fertyczne i impetyczne było dziecko*. ○ (1882–1891) 1953–1956 Żer.Dzien. I 315, DOR *Niziutka, okrągłutka, fertyczna jak wrzeciono*. ○ (1889) 1950 Orzesz.Niemn. I 46, DOR *Teresa w kilku fertycznych poskokach podała żądane przedmioty*. ○ (1933) 1946 Bogusz.Ci ludzie 79, DOR *Jest zgrabna i fertyczna, kręci się przy gospodarstwie zupełnie jak matka*. – TR, L, SWIL (posp. żart.), Sw, LSP, DOR. ◇ **Var:** *fartyczny* adj., (†1696) 1728 Pot.Arg. 725, L ○ [LBel.] 1775–1806 Teat.21 110, L – L, Sw (stp.); *fertyczny* adj., (1816) 1978 Malwina 78 – L, SWIL (posp. żart.), Sw, LSP, DOR; *fortyczny* adj. – TR*, L (zan.), Sw (stp.). ◇ **Etym:** **1)** nhd. *fertig* adj., ‘rasch, behende, leicht’, GRI. **2)** nhd. *färtig* adj., ‘rasch, behende, leicht’, GRI. **3)** nhd. *förtig* adj., ‘rasch, schnell’, GRI. ◇ **Hom:** *fertyczny* adj., ‘abgeschlossen, beendet’, zuerst geb. Sw. ◇ **Der:** *fartyczność* subst. f., ‘Gewandtheit, Behendigkeit’, zuerst geb. L; *fertki* adj., ‘flink’, [hapax] (1853) 1953 Krasz.Jabl.II 209, DOR, zuerst geb. DOR; *fertyczność* subst. f., ‘Gewandtheit, Behendigkeit’, [hapax] (1900) 1950–1953 Dygas.Zając 151, DOR, zuerst geb. SWIL. ♠ TROTZ, der *fortyczny, fartyczny* als “verdächtig bzw. wenig gebräuchlich” (= Slang?) kennzeichnet und mit dem hochsprachlichen Synonym (“besserem Wort”) *chytry* glossiert, übersetzt es u. a. mit frz. *fin*, das er andererseits (1744 s.v.) mit den deutschen Entsprechungen *listig, verschmitzt* versieht. So entspricht *Fartyczna sztusia* im Erstbeleg (von einem listigen Dieb: *o chytrym złodzieiu*, LINDE) dem sonst üblichen *chytra sztuka*. Die hypokoristische Suffigierung *sztuka* → *sztusia* (vgl. z.B. *Jagna* → *Jagusia*) kann hier nur ironisch verstanden werden. So kann man als Anfangsbedeutung von *fertyczny* etwa ‘flink, flott’ ansetzen, was die Schattierung ‘verschmitzt’ nicht ausschließt und zur weiteren Entwicklung gut paßt, vgl. die ironischen oder scherzhaften Belege von 1775–1806 und (1816) 1822. Es könnte diesem Slangcharakter von *fertyczny* entsprechen, wenn TROJAŃSKI 1835 es nicht bucht; noch SWIL 1861 kennzeichnet das Wort als “gemein” und

“scherzhaft”. BRÜCKNER SE leitet *fertyczny* von *fertać*, *fyrtać* ‘herumspringen’ u. dgl. (*szastać się*, *wartać się* LINDE mit Erstbelegen vor 1801) ab; LEHR-SPLAWIŃSKI und SŁAWSKI SE verbinden das Verb mit dem lautmalenden *fert* und mit *wartać się* ‘sich herumtummeln’ u. dgl., vgl. *wartki* ‘rasch, behend’. Auch wenn keine etymologische Verwandtschaft besteht, wäre (bei solchen “expressiven” Wörtern) eine gegenseitige Beeinflussung möglich. So ist *fertki* eher unter dem Einfluß von *wartki* als durch bloßen Suffixwechsel aus *fertyczny* entstanden. GRIMM bietet Belege für *färtig*, *förtig* und *fertig*; die Übernahme als *fartyczny* ist regelmäßig, die spätere Form *fertyczny* kann eine Angleichung an dt. *fertig* oder an *fertać* (*się*) sein. Es ist schwieriger, *fortyczny* mit *förtig* zu verbinden; an schriftliche Vorbilder ist hier wohl nicht zu denken. Allerdings steht *fortyczny* bei TROTZ an erster Stelle. Der Gedanke an eine paronymische Kontamination liegt also nahe, als einziges in Frage kommendes Wort gibt es nur *fortylny* adj. ‘(arg)listig’ (LINDE) zu *fortel*.

« zurück blättern vor »